

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 7: Inselwelt = Les îles de suisse = Isole = A world of islands

Artikel: Die Inselmesse = La foire sur l'île = The "Inseli" fair = La fiera dell' Isolotto

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773155>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Inselmesse La foire sur l'île

In der ersten Oktoberhälfte findet während zweier Wochen Luzerns «grosse Chilbi», die Herbstmesse, statt. Die Luzerner Messe gehört zu den grössten ihrer Art in der Schweiz und hat eine bald 800jährige Tradition. Sie hat sich aus der Altstadt auf das «Inseli» zurückgezogen, abseits vom Verkehr und doch im Zentrum – unmittelbar hinter Bahnhof und Kunsthhaus. Das «Inseli» war früher bewohnt – das Haus des bedeutenden Luzerner Staatsmannes Philipp Anton von Segesser stand hier –, heute ist es zu einer beliebten Anlage umgestaltet worden, mit hohen Platanen, einer Voliere und vielen Ruhebänken am Wasser. Seinen Namen verdient es allerdings nicht mehr ganz: der Wassergraben zwischen Insel und Festland wurde zugeschüttet und dient als Carparkplatz.
Photo P. Studer

Pendant deux semaines a lieu, dans la première moitié d'octobre, le grand «Chilbi», la foire d'automne de Lucerne. Cette foire, une des plus importantes du genre en Suisse, se rattache à une tradition de près de huit siècles. Elle a été transférée de la Vieille Ville sur la Petite île, où elle est à l'abri et pourtant au centre, près de la gare et du Musée des beaux-arts. L'île était autrefois habitée; le célèbre homme d'Etat lucernois, Philipp Anton von Segesser, y résida. Elle est transformée aujourd'hui en un parc très apprécié, avec de grands platanes, une volière et de nombreux bancs au bord de l'eau. Précisons qu'elle ne mérite plus guère son nom d'île, car on a obstrué la voie d'eau qui la séparait de la ville et elle sert maintenant de place de stationnement.

The "Inseli" Fair La fiera dell'Isolotto

Lucerne's big autumn fair takes place in the first half of October and lasts two weeks. It is one of the largest fairs in Switzerland and can look back on a nearly eight-hundred-year-old tradition. It has now withdrawn from the old part of the town to the "Inseli" or island, out of the traffic and yet centrally situated, just behind the railway station and art gallery. The "Inseli" was formerly inhabited, for the house of the prominent Lucerne statesman Philipp Anton von Segesser stood on it. Today it has been converted into a popular park with tall plane-trees, an aviary and numerous benches by the waterside. Its name has admittedly become something of a misnomer, for the trench dividing the former island from terra firma has been filled up and the area thus recovered is used as a coach parking lot.

Nella prima metà di ottobre, durante due settimane, si svolge la «grande chilbi» di Lucerna, cioè la fiera autunnale. La fiera lucernese conta fra le maggiori del genere in Svizzera ed ha dietro di sé una tradizione di quasi 800 anni. La fiera ha abbandonato il centro storico della città e si è installata sull'«Isolotto», lontano dal traffico ma pur sempre in posizione centrale, immediatamente a ridosso della stazione e del Kunsthhaus. In altri tempi, l'«Isolotto» era abitato – infatti, è qui che sorgeva la casa dell'influente uomo di Stato lucernese Philipp Anton von Segesser; oggi, l'area è stata trasformata in un parco accogliente dotato di maestosi platani, di un'uccelliera e di numerose panchine per chi ama sostare in riva al lago.